

Texte 3

<p>Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων. Ὁ δὲ <u>Δόρκων</u> ὁ βουκόλος, ὁ τῆς Χλόης ἐραστής, φυλάξας τὸν Δρύαντα φυτὸν κατορύττοντα πλησίον κλήματος πρόσεστιν αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τινῶν γεννικῶν, καὶ δίδωσι μὲν δῶρον εἶναι, πάλαι φίλος ὢν, ἡνίκα αὐτὸς ἔνεμεν· ἐντεῦθεν δὲ ἀρξάμενος ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης γάμου· καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα, ὡς βουκόλος, ἐπηγγέλλετο· ζευγος βοῶν ἀροτήρων, σμήνη τέτταρα μελιτῶν, φυτὰ μηλεῶν πεντήκοντα, δέρμα ταύρου τεμεῖν ὑποδήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μηκέτι γάλακτος δεόμενον·</p>	<p>Tel était ce que le noble Daphnis éprouvait et disait, lui qui goûtait pour la 1^{ère} fois le faire et le dire de l'amour. Mais Dorcon le bouvier, amoureux de Chloé, guettant Druas en train de planter un arbre à proximité de la vigne s'approche de lui avec ses petits fromages de qualité, il les donne d'abord comme cadeau, étant un ami de longue date, du temps que Dryas faisait paître. Et de-là ensuite, il commence à se lancer dans son discours à propos de son mariage avec Chloé : Car s'il la prend pour femme Ce sont des cadeaux nombreux et précieux, Qu'en bouvier, il annonce : Un attelage de bœufs de labours, Quatre essaims d'abeilles, 50 pommiers Des cuirs de vache à découper pour des semelles, Un petit chaque année Qui n'a plus besoin de lait.</p>	<p>ὥστε σμικροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δώροις ἐπένευσε τὸν γάμον· Ἐννοήσας δὲ ὡς ἡ παρθένος κρείττονος ἀξία νυμφίου, καὶ δείσας μὴ φωραθεὶς <u>ποτε</u> κακοῖς ἀνηκέστοις περιπέσοι, τὸν τε γάμον ἀνένευσε καὶ ἠτήσατο συγγνώμην ἔχειν καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα παρητήσατο. Δευτέρως δὲ διαμαρτῶν ἐλπίδος ὁ Δόρκων καὶ ἀπολέσας ματην τυροὺς ἀγαθοὺς ἔγνω διὰ χειρῶν <u>ἐπιθέσθαι</u> τῇ Χλόῃ μόνη γενομένη· καὶ παραφυλάξας ὅτι παρ' ἡμέραν ἄγουσι τὰς <u>ἀγέλας</u> <u>ἐπὶ ποτὸν</u> ποτὲ μὲν ὁ Δάφνις ποτὲ δὲ ἡ παις, ἐπιτεχνᾶται τέχνην ποιμένι πρέπουσαν.</p>	<p>Ainsi peu s'en faut que Dryas ne soit séduit par les cadeaux et qu'il autorise le mariage. Mais s'apercevant que La jeune vierge a la valeur d'une nymphe de renom, Et craignant d'être pris sur le fait tantôt et de subir des malheurs irrémédiables il refuse alors le mariage et il demande pardon et les cadeaux suscités il les refuse. Et trompé une 2e fois dans son espérance Dorcon qui en vain a offert ses bons fromages Sait qu'il s'attaquera à Chloé Lorsqu'elle sera seule Et guettant que chaque jour Ils mènent leurs troupeaux à l'abreuvoir tantôt Daphnis, tantôt la belle enfant Il monte un stratagème qui sied à un pâtre.</p>
--	---	--	--

Τοιαῦτα...οια : des choses telles... que
βέλτιστος : adj, noble
ἔπασχε souffrait
γευόμενος +génitif : faire l'expérience de, goûter
ἔρωτος : eros : l'amour
ὁ βουκόλος : le bouvier
φυλάξας : monter la garde, surveiller (aoriste de φυλαττώ παραφυλαττώ : veiller sur, garder
τὸ φυτὸν : un végétal
κατορύττοντα : κατορυσσω : enfouir, enterrer
πλησίον : πλησιος, η, ον : proche, voisin
κλήματος : το κλημα, ατος : le sarment, la vigne
πρόσεισιν : προσεيمي aller vers, s'approcher
τυρίσκων : diminutif de ο τυρος : petit fromage
γεννικῶν : γεννικος, η, ον : généreux
πάλαι : depuis longtemps
ἡνίκα +ind sans αν : comme, quand
ἔνεμεν : νεμω : faire paître
ἐντεῦθεν : de ci, de là
ἀρξάμενος : αρχω (fut : αρχω) commencer, être le premier
ἐνέβαλε : se jeter dans, se lancer
ἐπηγγέλλετο : επαγγελω : annoncer, déclarer (moyen : proclamer pour soi)
ζεύγος : (το) attelage de 2 animaux
βοῶν : βους : le bœuf
ἀροτήρων : αροτηρ, ηρος (ο) : le laboureur
σμήνη : το σμηνος, εος, ους : l'essaim, la ruche
μηλεῶν : μηλεα, ας (η) : le pommier
τεμῆιν : τεμνω : découper en morceaux
ὑποδήματα : το υποδημα : la semelle
μόσχον : (ο) μοσκος : rejeton, jeune pousse, jeune animal
μηκέτι
δεόμενον : δεω : avoir besoin

σμικροῦ : μικρος : peu (δειν μικρου : il en faut peu)
θελχθεῖς (part aoriste actif) : séduire
ἐπένευσε : πενομαι : exécuter
Ἐννοήσας εννοεω : songer, s'apercevoir
κρείττονος (génitif de κρειττος) : qui est au-dessus de, plus fort.
ἄξια + gén : qui a la valeur de
δείσας : ao de δειδω : craindre, avoir peur de (μη ποτε : ne plus)
φωραθείς : prendre sur le fait, retrouver
ἀνηκέστοις : ος, ον, ον : incurable, irrémédiable
περιπέσοι : περιπεσω : tromper, abuser
ἀνένευσε : ανανευω : refuser
συγγνώμην ἔχειν : pardon
ἠτήσατο : (ao moyen) demander
ονομασθέντα (ονομαινω : désigner les cadeaux susnommés
παρητήσατο supplier, refuser
Δευτέρας : ος, ος, ον : 2^e, après
διαμαρτῶν ἐλπίδος : être trompé dans son espérance
μάτην : vainement
ἀπολέσας : απολειπω : laisser, abandonner
ἔγνω (γιγνωσκω) : connaître, savoir
ἐπιθέσθαι επιτιθημι τινη : mettre la main sur qqn, s'attaquer à
ποτόν (ο ποτος) : la boisson
ἄγουσι : αγω : mener, conduire
τὰς ἀγέλας : η αγελη : le troupeau
ποτὲ μὲν...ποτὲ δὲ : tantôt, tantôt
ἐπιτεχνᾶται + acc : tramer, machiner
ποιμένι : ποιμην, ενος (ο) : le pâtre
πρέπουσαν (πρεππω +datif : convenir à)